

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОВЕТСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

V



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1948 ЛЕНИНГРАД

А. Л. ТРОИЦКАЯ

ABDOLTILI—АРГО ЦЕХА АРТИСТОВ И МУЗЫКАНТОВ СРЕДНЕЙ АЗИИ

В Средней Азии, как и в других странах ближнего Востока, кое-где сохранились различные тайные или условные языки. К таким относится язык „заргари“, который основан на прибавлении к каждому слогу звука „з“ или слога „за“. Язык „заргари“ описан Н. Н. Пантусовым, который отмечает существование его не только в русском Туркестане, но и в Восточном Туркестане среди таранчей.¹ Язык „заргари“ известен также в Иране и описан D. C. Philot.² У ягнобцев и язгулямцев существует секретный или тайный язык, записанный и опубликованный С. И. Климчицким, причем автором тщательно подобрана иностранная литература по различным аргю Востока.³ Секретный язык ягнобцев основан на переосмыслении лексического материала ягнобского языка, и в нем систематически проводится название предмета по характерному его признаку или действию. В. А. Гордлевский опубликовал несколько десятков слов аргю и топников турецких бань;⁴ им же издано до двадцати слов тайного языка турецких джарджар, являющихся, повидимому, одним из подразделений турецких цыган.⁵ Существует довольно большая литература по различным аргю турок, как, например, работы М. Mikhailov⁶ и А. Saferoğlu. Последний приводит небольшой словарь аргю лудильщиков и юрюков; им же тщательно подобрана литература по различным аргю Турции.⁷ Фикри издал специальный словарь турецких аргю.⁸ Имеется ряд работ по аргю Ирана, преимущественно персидских цыган и дервишей. Основными работами являются статьи W. Ivanow⁹ и небольшого

¹ Н. Пантусов. Язык офеней в мусульманской среде Туркестана. Зап. Зап.-сиб. отд. Русск. геогр. общ., Омск, 1888, X, стр. 20—24.

² D. C. Philot. A Note of Sign., — Gesture —, and Secretlanguage etc., amongst the Persians. Journ. As. Soc. of Bengal, New Ser., 1907, III, pp. 619—622.

³ С. И. Климчицкий. Секретный язык ягнобцев и язгулямцев. Тр. Тадж. базы АН СССР, 1940, IX, стр. 104—118.

⁴ В. А. Гордлевский. Кюльхан-бей в Константинополе и их аргю. Докл. АН СССР, 1927, № 1, стр. 19—24.

⁵ Его же. Джарджары в Конии. Докл. АН СССР, 1927, № 5, стр. 113.

⁶ M. Mikhailov. Matériaux sur l'argot et les locutions populaires turc-ottomans. Morgenländ. Texte und Forschungen, Leipzig, 1930, B. II, 3, SS. 1—40.

⁷ A. Saferoğlu. Anadolu ağizlarından toplamalar. Istanbul, 1943, SS. 189—190.

⁸ فكري لغت غریبه استنبول ۱۳۰۷

⁹ W. Ivanow. On the Language of the Gypsies of Qainat (in Eastern Persia). Journ. and Proceed. As. Soc. of Bengal, New Ser., 1914, X, pp. 439—454 (в дальнейшем при ссылках обозначена цифрой I); его же. An Old Gypsy — Darwish Jargon: там же, 1922, XVIII, pp. 375—383 (в дальнейшем III); его же. Further Notes of Gypsies in Persia; там же, 1920, v. XVI, pp. 281—291 (в дальнейшем II); его же. Jargon of Persian Mendicant Darwishes; там же, 1927, v. XXIII, pp. 243—245 (в дальнейшем IV).

дополнения к ним А. А. Ромаскевича.¹ По аргю Восточного Туркестана — тайного языка абдалов имеются статьи М. Pelliot, A. Le Coq и заметки Grenard.²

А. И. Вилькинс в своей статье „Среднеазиатская богема“ приводит небольшой словарь аргю среднеазиатских цыган (люли) Ферганской долины.³ Мною также записан тайный язык ферганских и ташкентских люли, известный среди них под названием arabса, и попутно проверены записи А. И. Вилькинса. Во время работ по изучению народного театра в Узбекистане, предпринятых Академией Наук СССР совместно с Институтом искусствознания УзССР, мне удалось записать тайный язык цеха артистов и музыкантов, так называемый abdoltili. Материалы по abdoltili мною собирались в г. Ташкенте и в Ферганской долине. Главными осведомителями были комики-острословы — кызыкчи: Юсупджан Шакарджанов, старейший из кызыкчи, покойный Арифджан Ташматов, Рафик-ата Гаибов, а также Абдуллаев Абдурахман.

Артисты и музыканты Узбекистана составляли цех, известный под названием mehtarlik или takia-i sozanda, языком abdoltili пользовались не только члены цеха; его знали также их жены и дети.

Живучесть abdoltili настолько сильна, что он не только бытует среди артистов народного театра, но его знают многие артисты профессиональных театров, особенно эстрады.

В прошлом abdoltili широко был распространен среди религиозных рассказчиков — maddoh и нищенствующих монахов — qalandar.

Каландары и маддахи составляли единую общину цехового уклада, существовавшую даже еще и в первые годы революции. Каландары и маддахи, особенно последние, имели тесное общение с кызыкчи, и зачастую странствовали с ними вместе. Записи по abdoltili маддахов и каландаров мною сделаны в 1945 г. в Ташкенте у Ташходжа. Во время работы удалось установить, что abdoltili каландаров и маддахов тождествен аргю цеха артистов и музыкантов, хотя иногда встречаются различные варианты для обозначения одного и того же понятия.

Термин abdol (ар. ابدال) в персидском и турецких языках имеет значение „благочестивый, святой“, но также „бродяга“. В. А. Гордлевский в статье „Джарджары в Конии“ (стр. 108) пишет, что в Турции „Термин „абдал“ употребляется не в первоначальном, суфийском, смысле; у турок понятие „абдал“, через представление о юродивости, спустилось до значения „дурак“, — человек, сдуру разгласивший тайны, открытые ему. „Абдал“ еще синоним слова „цыган“ — бродяга“. Абдалами называется группа населения в Конии, возможно цыган, именующих себя юрюками. Там же (прим. 4) В. А. Гордлевский упоминает, что „абдалы“ переходят к оседлому образу жизни и занимаются земледелием. Абдалы или джарджары Конии имеют свой тайный язык.

Grenard, Pelliot и Le Coq обнаружили в Восточном Туркестане группу населения, похожую по образу жизни на цыган и называющую себя abdāl. Последние также имеют свой тайный язык.⁴ В Северной Сирии Le Coq открыл группу населения, именующую себя tābārġiū

¹ А. А. Ромаскевич. К вопросу о жаргоне иранских дервишей. Иранские языки. М.—Л., 1945, I, стр. 141—144.

² M. Pelliot, Les Abdāl de Païnap. Journ. Asiatique, 1907, t. IX, № 1, pp. 115—139; Albert Le Coq. Die Abdāl. Baessler-Archiv, B. II, Leipzig — Berlin, 1912, SS. 221—234; F. Grenard. Le Turkestan et le Tibet. Miss. scient. dans la Haute-Asie, Paris, 1898, t. II, pp. 308—315.

³ Изв. общ. любит. естест., антроп. и этногр. М., 1879, т. XXXV, Антропол. выставка т. III, ч. I, стр. 449—451.

⁴ См. Grenard. ibid p. 308; Le Coq, ibid., SS. 221—222; Pelliot, ibid., pp. 115—116.

известную среди турок под названием *abdāl*, которая также имеет свое арго.

При сельджукидах (X—XIII вв.) абдалами назывались дервиши ордена календарийё.¹ Термин „абдал“ встречается и в ордене Бекташи.² По сведениям В. А. Гордлевского, в Урмии в Тазе-канде есть подразделение секты „абдал-бей“.³

Abdoltīlī как цеха артистов и музыкантов, так и каландаров, является типичным арго, паразитирующим, как и европейские арго,⁴ на родном языке. Лексика *abdoltīlī* состоит в основном из имен существительных, очень незначительного количества прилагательных и глаголов. Принцип засекречивания основан, насколько удалось выяснить, на заимствовании слов из других языков, мало известных окружающему населению. Записано свыше двухсот слов, охватывающих самый необходимый круг предметов, понятий и действий. В *abdoltīlī* имеется несколько слов для обозначения человека-мужчины и иногда женщины. Строго различается „свой человек“ — „*kastak*“ (повидимому от п. *کس* + суфф. ак) и „чужак“, посторонний человек — *deyo* (возможно от п. *دغا* — негодяй, порочный, изменник, мошенник). Женщина, жена называется *dāna*, *dānar*, звучит иногда *dānaḥ*, *dānam*; честная девушка, молодая женщина — *pinnī*. Существует много различных вариантов, преимущественно арабских, для обозначения агента, доносчика, сыщика, как *ṭamboz* (ар. *غَمَّاز*), *muddābirdeyo* (ар. *مُدَبِّر* — ловкач, администратор) и др. Имеются различные слова для обозначения детей: *zuxsa* — мальчик, брат; *kūla* — ребенок, но иногда в значении „бачча“ (мальчик-танцор), „воришка“ (п. *کوله* — побочное дитя) и производное от него *kūlavoz* — содомит (аналогично п. *کولندک* в том же значении)

Есть ряд слов для названий частей тела, домашних животных, утвари, некоторых кушаний, воды, напитков и т. д.; несколько прилагательных для обозначения хорошего и дурного, различных (основных) цветов; десятка два самых необходимых глаголов.

Удалось расшифровать пока только половину записанных слов — среди них значительный процент арабских, персидских, несколько древне-еврейских, сирийских, хинди и незначительный процент тюркских.

К арабским обозначениям относится ряд слов для названий частей тела, как *aupak* — глаз (п.-ар. *عينک* — очки), *yadak* — рука (ар. *يد* + суфф. ак), *lison* — язык (ар. *لسان*); название домашних животных, как *baqar* корова (ар. *بقرة*), *ṭanav*, *ṭanit*, *ṭanir* баран (ар. *غنم*), *kalpak* — собака (ар. *کلب*). Хлеб имеет несколько обозначений: *harsit* — всякий хлеб (повидимому, из ар. *هریسة* — зерновой хлеб, мучной пирог, каша с мясом⁵), *qobus*, *quuz*, *xuvuz*, — лепешки и производное от него *quuzci* — лепешечник (*quuz*, *xuvuz*, повидимому, от ар. *خبز* — лепешка, хлеб).⁶ К арабским же обозначениям

¹ См. В. А. Гордлевский. Государство сельджукидов Малой Азии. М.—Л., 1941, стр. 175.

² G. Jacob, Beiträge zur Kenntnis des Derwisch-Ordens der Bektaschis. Türkische Bibliot., 1908, B. 9. S. 18.

³ Джарджары в Конии, *ibid.*, стр. 112, прим. 1.

⁴ Ср. Д. С. Лихачев. Черты первобытного примитивизма воровской речи. Язык и мышление, 1935. III—IV, стр. 47 и сл.; В. М. Жирмунский. Национальный язык и социальные диалекты. М., 1936; Язык и литература, Л., 1931, т. VII; Р. Шор. „Воровские языки“ и „Условные языки“. Б. Сов. энд., тт. 13, 56.

⁵ W. Behrner. Mémoire sur les institutions de police chez les Arabes, les Persans et les Turcs. Journ. Asiat., 1860, t. XVI, p. 381—382.

⁶ Ср. J. G. Wetzstein. Der Markt zu Damascus. Zeitschr. Morgenl. Ges., 1857, XI, S. 519. *hubz el ma'ruk* — хлеб, выпекаемый во время поста в месяце Рамазан.

относятся названия дерева — sidrat (ар. *سدر*), луны — qamar (ар. *قمر*), солнца — šamst (ар. *شمس*), слова или речи — kalmatan (ар. *كلمة*).

К словам, заимствованным из древне-еврейского, нужно отнести название вора — гепоц, ginoц (древне-евр. *ganaв* — вор); слово xit (от древне-евр. *хеṭ* — грех), употребляющееся в значении — плохой, скверный, развратный, от которого образуется ряд производных, как xittoq, quttoq — вор (древне-евр. *хеṭtoq* — грешник; ар. *خفاف* — похититель); xitlaš, xitlašma — драка, и ряд глаголов, как xitlamoq — огорчать и др.

К сирийским относится слово kokop — рот (сир. *kokha* — зубы) и производные от него глаголы kokonlamoq — говорить и kokon qilmoq — петь.

Количество персидских слов довольно велико: частью это — слова, мало употребляемые в персидском языке, как *дах* — хороший, добрый или *puhur* — глаз, взгляд. Последнее вошло в *abdoltili* в значении „слепой“. Часть персидских слов употребляется, как и в ягнобском секретном языке, описательно: *cirkin* — нос (п. *چرکین* — грязный, нечистый), *gezapotuqi* — вошь (п. *چرپا*), крошечные ноги + суфф. *tuqi*). Суффикс *tuqi*, иногда *dux*, прибавляется для большего затемнения смысла к тем словам, которые легко могут быть поняты, как, например: *sartuqi* и *sardux* — голова, тубетейка, *rouytuqi*, *rouytiq* — нога, обувь.

В современном *abdoltili* наблюдается тенденция заменить арабское обозначение персидским, вернее таджикским, эквивалентом, причем часто употребляются параллельно оба обозначения. К таким относятся *badiq*, *pitiq* — дыня, арбуз (ар. *بطيخ*) и *tarvuztuqi* (тадж. *tarwuz*, п. *ترويز* + суфф. *tuqi*); *aris*, *aristuqi* — рис (ар. *ارز*) и *dandon*, *dandontuqi* (п.-тадж. *دندان* — зубы + суфф. *tuqi*); ар. *sidrat* — дерево и п.-тадж. эквивалент *hematuqi*. Что касается слова *dela*, то основное его значение — дом (п. *دل* — сердце или *کله* — рубище дервиша?); *dela* аналогично п.-тадж.

xona: с ним образуется ряд слов как *xitdela* — тюрьма (досл. дурной дом), *axlotdela*, *haxlotdela* — харчевня (аналогичное тадж.-узб. *oʻshona*), *ronudela* — чайная (тадж.-узб. *soxona*). Слова *axlot*, *haxlot* — пища и глагол *axlamoq* — есть являются, повидимому, производным из древне-еврейского *ехол* — ешь (ар. *اكل*), как это будет видно из дальнейших сопоставлений *abdoltili* с арго среднеазиатских цыган и с арго Ирана. Что касается слова *ronu*, *roni*, то оно заимствовано из хинди (*पानी* — вода, санскр. *paniyan*) и частью употребляется в значении „чай“ (в цехе артистов и музыкантов), частью в значении „вода“ (в общине маддахов и каландаров). Слово *roni*, *pani* (в различных фонетических вариантах) в значении „вода“ широко распространено среди цыган как европейских, так и закавказских и азиатских.¹ Артисты народного театра называют воду сложным ар.-пер. словом *mauob* (ар. *ماء* — вода [п. *می* — вино?] + п. *آب* — вода). Словом *mauob* называется также вино и производное от него *xitmauob* — водка. Каландары и маддахи имеют свой термин для обозначения вина — *hə*]

¹ Ср. А. П. Баранников и М. В. Сергеевский. Цыганско-русский словарь. М., 1938; К. П. Патканов. Цыганы. СПб., 1887; A. G. Paspati. Etudes sur les Tchighianés ou les Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople, 1870, p. 405; Liebig. Die Zigeuner in ihrem Wesen und ihrer Sprache. Leipzig, 1863, S. 149; W. Ivanow. II, p. 278; St. Macalister. The Language of the Nawa or Zutt the Nomad Smiths of Palestine. Monogr. Gypsy Love Society, № 3, London, 1914, p. 185₉₆₃; E. Littmann. Zigeuner-arabischer Wortschatz. Bonn-Leipzig, 1920, S. 20. Fr. Miklosich. Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten, Wien, 1874—1878, III, SS. 17, 23, 30. IV, SS. 20, 28, 38, 40; Newbold. The Gypsies of Egypt. Journ. the R. As. Soc., 1856, v. 16, p. 296; его же. The Gypsies of Siria; там же, p. 30; его же. The Gypsies of Persia; там же, pp. 311, 312.

(ар. حَلّ — уксус) и производное от него orohal — водка, повидимому узб. orpoq (белый-пребелый) + hal — уксус. Интересно, что в аргоне среднеазиатских цыган, имеющем много общих слов с abdoltili, слов >roni не сохранилось и вытеснено mayov. Последнее употребляется в значении „вода, чай“, причём „mayov-i tar“ (буквально — жидкий чай) употребляется в значении заваренного чая, а mayov-i hušk — незаваренный (буквально — сухой чай).

Из языка хинди заимствовано слово buhur (х. بُهْرَت) — много, которое употребляется как в тайном языке цеха артистов и музыкантов, так и в аргоне среднеазиатских цыган.¹

Что касается тюркских слов в abdoltili, то, как упоминалось выше, их очень немного. К ним относятся: enak, inak — корова, эквивалент ар. baqar; buyrak — сердце (уз. — почка); gur — вата (узб. — вспухший, вспузырившийся); oroq — письмо, документ (узб. orpoq — белый-пребелый); qoştuqi — брови (узб. qoş + суфф. tuqi); но наряду с ним п. abr — брови.

Большой процент слов не поддается расшифровке, как yakan — серебро; sout, soʻut, sovut — старик; matkoz — мальчик; dalxoʻj, dalxos — девочка и др.

Как уже упоминалось выше, подавляющий процент слов abdoltili — имена существительные, но наряду с ними имеется незначительное количество прилагательных: bazaura, dax, zarba — в значении „хороший, красивый, новый, порядочный“; xit, kannos — в значении „скверный, плохой“; kalampo, kalonpo (повидимому от п. کلان + پا — большой + нога) в значении „большой, старший, главный, начальник, много“; xutarak (от п. خرد) — маленький. Имеется несколько обозначений основных цветов: neyran — красный от ар. یاران — огни, пламя, ад.; netuq, nutuq — синий, qandoq — белый (возможно п.-ар.-узб. qand — сахар + суфф. dak, т. е. как сахар); qalay — черный. Последнее возможно из цыганского и хинди kalo (санскр. kala) — черный (в аргоне среднеазиатских цыган kolo — драка и kolo kardap — драться).

Счет в abdoltili персидско-таджикский, причём к числительному прибавляется в конце слова суффикс ala или ara, как, например: siara — три, corala — четыре, ranjala — пять, siala — тридцать, pinjala — пятьдесят, sadala — сто, dusadala — двести. Исключение составляют один — voyyata и два — duvala.

В abdoltili имеется до двух десятков глаголов, часть которых образуется при помощи узбекских вспомогательных глаголов bũlmoq, qilmoq и др., как, например: met bũlmoq — умирать и met qilmoq — убивать (от ар. میت — труп, покойник); qum bũlmoq — вставать (от ар. قوم — встань); xit bũlmoq, xit qilmoq — огорчаться, огорчать и др. Ряд глаголов образуется по типу узбекских прибавлением частицы la, как: kokonlamoq — говорить; xitlamoq или xittolamoq — воровать. К этому же типу относятся глаголы, взятые из персидского или таджикского языков: rugixlamoq — продавать (п.-тадж. فروختن); šislamoq — сидеть (п.-тадж. نشستن); tarso-lamoq — бояться (п.-тадж. ترسیدن) и понудительный вид от него tarsolatmoq — испугать.

Ряд глаголов не поддается расшифровке: enmoq или emmoq — брать, хватать и, повидимому, делать, действовать; andoylamoq — смотреть, слышать и производное от него dax andoylamoq — любить; ũday (ũdak), bũlmoq — итти; ũqutmoq — отдавать; xataplamoq — бить и др.

¹ Ср.: W. I v a n o w, II, 236.

Из приведенных ниже фраз на *abdoltili*, а также из приложения I видно, что для понимания их необходимо знание основных слов арго, хотя по своему строю они не огличаются от современного узбекского разговорного языка.¹

Peşiga malam bûl, deyonî yakanini xittola. К нему иди, деньги чужого (постороннего) человека стащи (укради).

Deyo zarba akan — şişlaŋ, ru bûmaŋ. Хороший, оказывается, чужой человек, — сиди, не уходи.

Kastak met bûldimi xit bûlsaŋ? Xit bûma kûp.

Ты, что опечалился, точно свой человек умер? Не горюй очень.

Арго среднеазиатских цыган (люли) — *arabca* или *lavz-i muŋat* — основан на том же принципе, что и *abdoltili*, только базой для него служит таджикский язык, родной язык среднеазиатских цыган. При сличении словаря *abdoltili* и *arabca* удалось установить свыше 50 общих слов с одним и тем же значением (табл. 1).

Таблица 1

М. К. — маддахи и каландары

Ц. А. — цех артистов

<i>abdoltili</i>	<i>arabca</i>
<i>axlamoq, aklamoq</i> есть, пить.	<i>oxolidan</i> есть, пить.
<i>badiq, pitiq</i> дыня, арбуз.	<i>badiq</i> дыня.
<i>buhup</i> (ц. а.) много.	<i>buhup</i> много.
<i>butak</i> (ц. а.) сад.	<i>butak</i> сад.
<i>catti</i> (ц. а.) чашка.	<i>catti</i> чашка.
<i>catti</i> (м. к.) пшеница.	<i>catti</i> джугара (сорго).
<i>danar</i> женщина.	<i>danar</i> женщина.
<i>danarboz</i> бабник.	<i>danarboz</i> бабник.
<i>dalxoc, dalxoŋ</i> (ц. а.) дочь, девушка.	<i>dalxoŋ</i> дочь, девушка.
<i>дах</i> хороший, красивый, чистый.	<i>дах</i> хороший, чистый, красивый.
<i>dova</i> (ц. а.) лошадь.	<i>dovo, dova</i> лошадь.
<i>dela</i> дом.	<i>dela, dila</i> дом.
<i>deyo</i> мужчина (чужой, не свой).	<i>deyo</i> мужчина (чужой, не свой).
<i>ganjo</i> плешивый, паршивый.	<i>ganjo</i> плешивый, паршивый.
<i>gandum</i> пшеница.	<i>xantum</i> пшеница.
<i>gaulud</i> (м. к.) больной.	<i>gohlud</i> больной.
<i>gelmon</i> сумасшедший, влюбленный.	<i>gel</i> сумасшедший.
<i>genoc, ġinoc</i> вор, грабитель.	<i>ġinor</i> вор, грабитель
<i>qinni, qiyinî</i> халат, рубаха.	<i>qiyinî</i> халат, рубаха.
<i>harsit</i> (ц. а.) хлеб.	<i>harsit</i> хлеб.
<i>hor</i> экскременты.	<i>hor</i> экскременты.
<i>horŋul</i> куриное яйцо.	<i>hor-i ŋul</i> куриное яйцо.
<i>hordela</i> уборная.	<i>hordela</i> зад.
<i>kalampo, kalonpo</i> большой, старший, начальник.	<i>kalampo</i> главный начальник.
<i>kalpak</i> собака.	<i>kalpak</i> собака
<i>kel, kil</i> (ц. а.) соски.	<i>kil</i> соски.
<i>kokon</i> рот.	<i>kokon</i> рот.
<i>maısagar</i> музыкант.	<i>maısari</i> игра.
<i>mayob</i> вода, вино.	<i>mayob</i> вода, вино.
<i>malamgu</i> (ц. а.) певец.	<i>malam gu</i> пой, говори.
<i>mangal</i> (ц. а.) огонь.	<i>mangal</i> огонь.
<i>matkoz</i> мальчик, ребенок, сын.	<i>matkoz</i> мальчик, ребенок, сын.
<i>met</i> мертвец, мертвый.	<i>metidan</i> умирать своей смертью.
<i>noi</i> нет, не имеется.	<i>noi, nahana</i> нет, не имеется.

¹ Ср. то же явление в арго персидских дервишей: А. А. Ромаскевич, ук. соч., стр. 142.

nuhur слепой.
 nupmoq, nuplamoq лежать, спать.
 oqil сахар.
 otar, otor базар, той.
 royтуқи нога, обувь.
 qoштуқи (м. к.) брови.
 qum бўлмоқ стоять, встать.
 ʔanip, ʔanit (ц. а.) баран.
 sakida (ц. а.) смех.
 sout, sovut, soʔut старик.
 sout danar старуха.
 sukcan (ц. а.) извозчик.
 šambul плов.
 šamoil, šamotuқи сало.
 šilyon (ц. а.) шея, горло, кровь.
 talle табакерка.
 tanaʔul курица.
 tiʔno нож.
 xit скверный, плохой.
 yadak рука.
 yakan серебро, серебряные деньги.

nuhur глаз.
 nupidan лежать, спать.
 oqil сахар.
 otar, otor базар, той.
 royтуқи нога, обувь.
 qoштуми брови.
 qumondan положить.
 ʔanap, ʔanap, ʔanap баран.
 sakidan смеяться.
 sout, sovut, soʔut старик.
 sout danar старуха.
 sukcaк извозчик.
 šamul плов.
 šamo сало.
 šilyon горло, кровь, шея.
 talle табакерка.
 tanaʔul курица.
 teʔno нож.
 xit скверный, плохой.
 yadak рука.
 yakan серебро, серебряные деньги.

Мне кажется, на основании вышеприведенной таблицы можно говорить если не о тождестве *abdoltili* с *arabca*, то, во всяком случае, о несомненной их близости и общности.

При дальнейшем сравнении имеющегося материала по среднеазиатским аргю (*abdoltili* и *arabca*) с опубликованными данными по тайным языкам Ирана (арго дервишей и персидских цыган), а также „абдалов“ Восточного Туркестана можно установить среди них ряд общих слов, как это видно из табл. II.

По древним аргю Средней Азии и Ирана в настоящее время известно два источника, а именно: словарь нищих کتاب ساسیان — рукопись XIV в. и касыда Абу Дулафа, написанная на аргю бродяг и нищих — бану сасан (сынов Сасана).

Рукопись کتاب ساسیان, любезно указанная мне А. А. Семеновым, хранится под № 2213/XXV в Институте по изучению восточных рукописей Академии Наук Узб. ССР в г. Ташкенте и описана покойным А. Э. Шмидтом. Список датирован 745/1344 г. С другим списком этой рукописи имел возможность бегло ознакомиться в г. Карши W. Ivanow.¹ Ташкентский список, возможно, оригинал рукописи kitāb-i sāsīān; написан на полях пяти страниц (лл. 74—76) и содержит словарь тайного языка нищих с персидским переводом каждого слова и несколькими примечаниями автора на персидском же языке. Рукопись состоит из двух основных разделов: I — собственно словарь нищих (*sāsīān*), разбитый на 9 глав или отделов, и II — аргю секты *ālī ilāhī*.

I раздел содержит следующие главы: 1. Имена святых; 2. Части тела (обе без специального заголовка); 3. Глава о различных словах (باب هر سخنی), куда входят названия различных степеней родства, слоев общества, предметов, прилагательные и т. д.; 4. Названия животных باب جانواران; 5. Названия продуктов (зерновых) باب حبوبات; 6. Названия всевозможных благ (земных) باب خیرهای کونا کون; 7. Глава названий городов и местностей باب جایها و شهرها; 8. Глаголы باب افعال; 9. Счет باب شمارها.

II раздел состоит из названий лакомых кушаний и напитков, а также некоторых профессий.

¹ См. W. Ivanow, III.

Т а б л и ц а II

abdoltili	arabca	Персидские деревни	Персидские цыгане	Абдал Восточного Туркестана	Примечания
buhur — много	buhur — много		bahöt, bahut — много (Ivanow, I, 449)		but, butu, buhoo — много (турецкие цы- гане Raspati, Etudes, 191)
butak — сад	butak — сад, buta — трава		bütök, bhütök — сад (Ivanow, I, 449, II, 280)		
catti — чашка, поднос	catti — чашка, медная чашка		cheti(r) — металличе- ский сосуд, медный котел (Ivanow, I, 449)		
dalxo, dalxoe — дочь, девушка	dalxo — дочь, девушка.	dukhlöj — дочь, девушка (Ivanow, IV, 224; Рома- скович, 142)	dukla, duklöch — дочь, девушка (Ivanow, I, 450)		
gelmon — сумасшед- ший, влюбленный	gel — сумасшедший.			gel — сумасшедший (Pelliot, 129)	
galud, gaulud — боль- ной	gohlud — больной			golout, gälid — больной (Le Coq, 223 ⁷⁸ Pelliot, 126)	daha koxalämädi — она больна (абдалы сев. Сирии) (Le Coq, 228 ₆)
	gadar осел	kapar — осел (Ivanow, IV, 244)	gefa, gure — осел (Ivanow, I, 450)	gidar, gider, gedar — осел (Le Coq, 223 ₈₃ ; Grenard, 314 Pelliot, 127)	гедер — осел (джар- джары Кониин) (Гордлевский; 113) gädar — осел (абдалы сев. Сибири) (Le Coq, 281)
hasrak — музыкальный инструмент, дрова	haswag — дрова		khushrak — палка, ко- лышек, дрова (Ivanow, I, 451; II, 287)		pašab — дрова (навары Палестины) (Macalister 162 ₄₈₅ .)
lahm — мясо		lahmegi, lahmeki — мясо (Ivanow, IV, 214; Ромаскович 142)		lahm, lähmä — мясо (Pelliot, 126; Le Coq, 224 ₈₄)	

aklot, xaklot, xaklot — пища	dugut, duxut — мясо	masal — масло, сало (Ivanow, III, 245)	matchal — пища (Pelliot, 127)	dout — мясо (Pelliot, 126)
mayob — вода	mayob — вода, река	poi — вода. (Ivanow, IV, 245)	miowew, miowew — вода (Ivanow IV, 245; I 452)	xullät — молоко (Le Coq, 223 ³⁹)
nuplamoq, nupmoq — спать, лежать	nuridan — спать, лежать	röni — вода. (Ромаскович, 142)	den.äf, nufiden — спать, засыпать (Ivanow, I, 450)	
roni, roni — чай, вода			ronew, ripew, ranew, ripow — вода (Ivanow I, 453; II, 278)	
puxlamoq — продать				peräkhlamäq — продать (Pelliot, 126)
qili — мало, малый	qili — маленький, мало		kelir, kalir — мало, ма- ленький, немного (Ivanow I, 251, II, 287)	
aynaqi qili — подслепо- ватый (досл. глаза малы)				
sout, sovut, so'ut — ста- рик, старый	sout, sovut, so'ut — старик		sohut — старый (чело- век)	sowout — старый (Pelliot, 138,
yakan — серебро, сереб- ранные деньги	yakan — серебро, се- ребряные деньги	yakan — деньги, сере- бро (Ivanow, IV, 245) yaken — деньги, сере- бро (Ромаскевич, 142)		уекän — деньги (абдаль сев. Сирии) (Le Coq, 228)

(ср. Littmann, 61)

rani — вода, море, мок-
рый (навары Пале-
стан)
(Macalister 183⁹⁶³)
rani — вода (цыгане
Египта и Сирии)
(Newbold, 29³⁰⁵)

Способ засекречивания в обоих разделах различен. В первом проводится тот же принцип, что и в современных арг (abdoṭtili и arabca), т. е. заимствование слов из других языков, что отмечает и автор рукописи. Последний пишет, что арг sāsīān слагается из слов персидских, арабских, древне-еврейских и сирийских. Во втором разделе рукописи проводится принцип описания предмета по его основным признакам и наблюдается условность обозначений, как, например: ягненок šahīd ben šahīd, т. е. мученик за веру, сын мученика за веру.

Районом распространения арга sāsīān были, повидимому, Средняя Азия и Иран, так как в числе городов, имеющих условные названия в главе باب شهرها و جایها входят: Самарканд, Мерв, Бухара, Герат, Нишапур, Рей, Балх, Джурджан. Пользовалось этим аргом повидимому ираноязычное население, так как в главе 8-й глаголы даются в форме персидского неопределенного наклонения и одновременно в повелительном, как, например: видеть, смотреть (п. دیدن) — چهیستن (п. بنی) и چه (بنی); давать (п. دادن) — نوندیدن (п. بده) — نوند. По различным словам, приведенным в словаре, можно до некоторой степени установить круг людей, пользовавшихся этим аргом, т. е. определить, кто собственно были sāsīān. Несомненно, что к ним имели какое-то отношение дервиши, так как имеется обозначение для дервиша-монаха زاهد, называемого شهر (мученик за веру) и дервишский термин عَصو — حلقه (братство) — نیده; название заклинателя змей هو باکار, музыкантов, певцов, музыкальных инструментов; есть несколько глаголов для игры на музыкальных инструментах, как „играть на лютне“ (п. بربط زدن) — بربطلا طروشیدن — (پربط زدن) — هراشیدن. Во II разделе имеется название шута-скомороха (ар. ضحاک بن قیشی (مسخی), т. е. Зоухак сын Кеша. Имеется несколько обозначений для воров и грабителей, проституток, сводней, притонов, тунеядцев. Таким образом, можно предположить, что в XIV в. sāsīān, пользовавшиеся данным аргом, состояли из различных странствующих актеров, дервишей, воров, бродяг и т. п. деклассированных элементов.

Вторым источником по древнему аргу является, как уже упоминалось, касыда Абу Дулафа, написанная на арге бану сасан, приведенная Сааляби в *Jatimat at daḥr*. III (Damascus, 1304, стр. 176—194). Абу Дулаф, поэт X в., жил одно время при дворе саманида Насра II (913—942), т. е. был в Бухаре. По поручению Насра II он ездил по Средней Азии. Впоследствии Абу Дулаф пользовался покровительством везира буидов Ал-Сахиб ал-Талкани († 995), которому он и преподнес свою касыду на тайном языке сасанов. Последнему так понравилась касыда, что он написал к ней комментарии, также вошедшие в *Jatimat at daḥr*.² Касыда описывает различные жульничества и уловки сасанов, которыми они пользовались, чтобы выманить побольше денег у простаков. О сасанах имеются и другие арабские источники, как Джаубари (XIII в.) и Ибн Данийал (XIII в.), частично использованные М. Y. de Goeje и G. Jacob.³ Бану сасан был своего рода цех, в который входили нищие различных видов, бродяги, странствующие актеры, фокусники, дрессировщики. Патроном этого цеха был шейх Сасан, который, согласно легенде, был сын Бах-

¹ В рукописи часто отсутствуют диакритические знаки.

² Brockelmann. *Mis'ar b. Muḥalhil Abu Dulaf. Encyc'. of Islam*.

³ M. Y. de Goeje. Gaubari's „Entdeckte Geheimnisse“, *Zeitschr. d. D. Morgenl. Ges.* 1866, XX, S. 492—493; G. Jacob. *Ein ägyptischer Jahrmarkt im 13. Jahrhundert. Sitzungsber. d. k. Bayer. Akad. d. Wiss. Philos.-philol. d. histor. Klasse*, 1910, Abh. 10, SS. 6—42. J. H. Kramer. *Sāsān. Encycl. of Islam*.

мана. Отец в гневе лишил сына престола, и Сасан сделался пастухом и нищим. Бану сасан имели свой тайный язык luṭa. Состав „цеха“ сасанов можно установить с достаточной ясностью по цитированным выше источникам. Так, Джаубари,¹ побывавший почти во всех странах ислама, перечисляет следующих лиц, входивших в „цех“ бану сасан: фокусники, факиры (аскеты), дервиши, цыганы, дрессировщики (козлов, ослов, обезьян, медведей, кошек и мышей), нищие, представляющиеся хромыми, слепыми, с ужасными язвами и т. п. Дополнением к Джаубари служат данные Ибн-Данийала, давшего литературную обработку пьесы теневого театра — „Аджиб и Гариб“, в которой выступают различные представители бану сасан на ярмарке в Египте.² Действие начинается с обращения к покровителю странников — шейху Сасану, называемому царем. Один за другим выступают: заклинатель змей, фокусник, эквилибрист, укротитель львов, дрессировщики слонов, козлов, кошек и мышей, ученый медведь, дрессировщик обезьян, канатоходец — бахтиар из Ирана, шпагоглотатель, хиромант, различные знахари и, наконец, погонщик верблюдов. Некоторые из этих профессий упоминает и Абу Дулаф в своей касыде.

W. Ivanow считает, что термин sāsīān является множественным числом от sās — „насекомое-паразит“.³ Повидимому, и термин сасан также является множественным числом от того же sās. В ново-персидском языке слово сасан — (ساسان) до настоящего времени сохранило значение „нищий“.

Четкое представление об организации сасанов, возможно — цехе, встречается еще в памятниках XVII в. Так, в персидском толковом словаре بهان قاطع, составленном Мухаммед Хусейн ал-Мутахаласом в 1052/1651 = 1652 г., приводится следующее объяснение под словом сасан (ساسان). Сасан, сын царя Тахматана, сына Исфандиара, бежал от отца, боясь ненависти царицы Хумай, бывшей ему „матерью и сестрой — женой и дочерью его отца“, и начал странствовать по свету. Он нигде не селится и ни одну страну не назвал своею родиной. К нему примкнули все странствующие дервиши. Далее составитель словаря пишет: „потому-то секты их (طائفة), нищенствующие, попрошайничающие и всеми способами выманивающие и выпрашивающие драгоценности и деньги у купцов и других людей, называют сасаниан“ (т. е. сасаны). В заключение говорится, что сын Сасана, названный Сасаном же, положил начало династии сасанидов.

Таким образом, в XVII в. приводится та же легенда о шейхе Сасане, что и в арабских источниках XIII в., и отмечается существование организации сасанов, в которую входили и дервиши.

Алишер Навои (1441—1501) в „Mahbubul qulub“ дает ряд характеристик нищих и представителей народного театра (музыкантов, певцов и рассказчиков). Характеристики имеют много общего со сведениями о сасанах арабских источников XIII в. (Джаубари и Ибн-Данийала). Алишер Навои упоминает, что в Герате нищие бродили организованными бандами; днем они попрошайничали и высматривали, где что лежит, а ночью воровали. В отношении артистов народного театра он отмечает их плутовство, продажность и аморальность.⁴

Возможно, что Алишер Навои под нищими и представителями народного театра имел в виду тех же сасанов или сасиан, которым, судя

¹ De Goeje, там же, стр. 443; Brockelmann. Al-Djawbari. Encycl. of Islam.

² G. Jacob, там же.

³ W. Ivanow. III, p. 337.

⁴ См. محبوب الغلوب. Рукоп. Инст. востоков. АН СССР, В. 281 лл. 176—196, 206—24а; Əlişer Navoiy. Mahbubul qulub. Taşkent, 1939, стр. 31—34, 37—38.

по рукописи XIV в. „Kitāb-i sāsīān“, Герат был хорошо известен, так как в их арго имелось засекреченное название этого города.

При сравнении состава „общества“ сасиан (насколько можно судить по рукописи XIV в.) с составом бану сасан видно, что они совершенно однородны.

Наконец, имеется ряд общих слов в Kitāb-i sāsīān (в I разделе)¹ и в касыде Абу Дулафа, как это видно из прилагаемой ниже табл. III.

Таблица III

Касыда Абу Дулафа (X в.)	Kitāb-i sāsīān (XIV в.)
الهدى — зад (стр. 177).² إذا كدى على أنه من الثغر و يقال له — ميسر الميسرائى (стр. 178). Когда нищенствует, то заявляет, что он с границы, и его называют мисарани. كلام الخلقه التى يجتمع الناس عليها — الهادور (стр. 181) Слово для „компаний“, вокруг которой собираются люди, и далее разъяснение, что гадатели со своими подставными людьми, просящими их гадать, заманивали простаков и выманивали у них деньги. Абу Дулаф употребляет выражение: ومن يزرع فى الهادور و сеять на ходуле هو الابله الذى يقبل المغاريق على نفسه — التنبل بغتر بما يورد المنجم عليه فيخرج ايضا دراهمه طمعا فى ردها فيأخذها منه و بسخر به (стр. 181). Простак, который все измышления принимает на себя [верит всему] и поддается обманам, которые гадатель [астролог] напускает, и также вынимает деньги в надежде, что тот их вернет [как он возвращал подставным лицам], но он над ним смеется هو الذى يتصامم و يقول للانسان نكلم على — بركوش هذا الخاتم باسمك و اسم ابيك فيسمع ما يقول و ينبت به (стр. 184). Тот, кто притворяется глухим и говорит людям: „Скажи над этим перстнем твое имя и имя отца“ и пророчествует ему.	كون — зад. غازى — мисер веру. كار — дело. هادور. تنبل — ленивый, простаки. كر — глухой. بركوش.

Таким образом ряд слов в обоих источниках совпадает, причем в языке sāsīān³ основное значение некоторых из них, повидимому, забылось с течением времени, или же просто объяснено очень кратко. К сожалению, в обоих источниках приводятся разные слова и понятия, так что почти нет материала для сопоставления и сравнения, за исключением слов, приведенных выше. Тем не менее, мне кажется, что все же на основании приведенных выше фактов можно поставить знак равенства между сасианами и сасанами. При сравнении древнего арго сасанов с современными арго Средней Азии, Ирана и Восточного Туркестана,

¹ Для сравнения с касыдой Абу Дулафа и в дальнейшем с abdoltili взят I раздел рукописи, так как во II разделе никаких общих элементов с древними и современными арго обнаружить не удалось.

² Перевод с арабского сделан В. И. Беляевым.

³ Под языком sāsīān подразумевается только I раздел рукописи.

которыми пользуются дервиши, каландары, странствующие артисты и цыганы, удалось обнаружить ряд общих слов почти с одним и тем же значением, как это видно из табл. IV (см. стр. 268—271).

Приведенная ниже табл. IV с достаточной, как мне кажется, убедительностью доказывает несомненное родство и близость тайного языка сасанов XIV в. с современными арго Средней Азии (abdoltili и agabca), Ирана (персидские цыганы и дервиши) и Восточного Туркестана (абдалы). Повидимому, эти арго развились из тайного языка сасанов. В течение веков разнообразные группы населения, пользовавшиеся им, испытывали различные влияния, соответственно которым изменялось и арго, тесно связанное с историей развития родного языка, на базе которого оно паразитирует.¹

¹ Считаю долгом высказать благодарность С. Е. Малову, А. А. Семенову, В. И. Беляеву, М. А. Салье, Ю. А. Солодухо, К. Б. Старковой, А. Н. Кононову, А. К. Боровкову за ряд консультаций, полученных мною во время работы. Сирийские и некоторые древне-еврейские слова были мне указаны покойным А. Я. Борисовым.

Т а б л и ц а IV

کتاب ساسیان XIV в.	abdoltili (цех артистов, ма- дахи и калаандары)	arabca (среднеазиятские цыганы)	Персидские дервиши	Персидские цыганы	Абдалы Восточ- ного Туркестана	Примечание
نهور — глаз چشم	nūhur — слепой	nūhur — слепой	nūhur — глаз (Ivanow, III, 380)		пшур, ougi — слепой (Pelliot, 129)	п. نهور — глаз, заглад
لسانا — язык زبان	lison — язык		lisan — язык (Ivanow, III, 330)			ар. لسان — язык
کاکا — зубы دندان کتر — кусай	kokon — рот	kokon — рот		kokī(dən) — сме- яться (Ivanow, I, 451)		сир. koka — зубы
یدا — рука دست	yadak — рука	yadak — рука	yad(a) — рука (Ivanow, III, 381)			ар. يد — рука
زن — женщина دنده	dana, danar, danax, danap — жена, жен- щина	danar, danax, da- nap — жена, жен- щина	danew, denew, de- nib — жена, женщина (Ivanow, IV, 344)	dana, dānaw, denew, dinki, nidi, nidaw, nideo, nodo — жен- щина (Ivanow I, 450; III, 379)		dhanab a tail (Macalister, 150 ²³⁸) (навары Пале- стины) ар. ذنب — хвост (?)
ناشی — чернь عوام	pošī — медные деньги					паš — народ (кюрюки Турция) (Caferoğlu, 197)
ديعا — турок تورك	deyo — посторон- ний, чужой человек	deyo — посторон- ний, чужой человек	dogha — мужчина (Ivanow, IV, 244)		dagha, daghaghin — мужчина не абдал и не китаец (Pelliot, 130)	п. دغا — негодяй, мо- шенник, изменник, dağa — мужчина не абдал (сев. Сирия) (Le Coq, 223)

کناو نزد — вор	gənou, ginou — вор	ginou, ginor — вор		gənāw, genew — вор, разбойник (Ivanow, II, 287; I, 379)	gənāw — считать (тур. цыгане) (Raspati, 242)
دخ نيک — хороший	daḥ — чистый, хороший	daḥ — хороший, чистый	daḥ, dakh, dakhui, dhann — хороший, хорошо (Ivanow, I, 449; II, 287)	dāḥ, deḡḥ, dakh — хороший (Pelliot 127; Le Coq, 223 ₄₄ ; Grenard, 314)	п. دخ — хороший
حت خرافه — разрушен- ный	xit — скверный	xit — скверный	khit — скверный (Ivanow, IV, 244)		др.-евр. xet — грех " " xettoq — грешник ар. خطّاف — похи- тель
صلاته نماز — молитва	salota, salot — мо- литва	selota — божествен- ный, духовное лицо (Ivanow, VI, 245)	selota — все связан- ное с религией (Ivanow, III, 379)		ар. صلاة — молитва
ميت مرگه — мертвый	met — мертвый	meut — мертвый. (Ivanow, III, 381)	meuti(den) — уми- рать (Ivanow, I, 452)	mâtāmâq — умереть (Grenard, 314; Pelliot, 126) mâtîâr dur — умер. (Le Coq, 224 ₈₇)	ар. ميت — мертвый piâtîân — умереть (абдамы сев. Си- рии) (Le Coq, 228)
غنما کوسپند — баран	ḡanit, ḡanir — баран	ḡanana — баран (Ivanow, III, 330)	ḡanana — баран (Ivanow, III, 330)	ḡanâr — баран (Le Coq, 223 ₈₇)	ар. غنم — баран
کلبا سک — собака	kalpak — собака	kalba — собака. (Ivanow, III, 379)	kalpak — собака (Ivanow, I, 451)	kalpik darōḡa — (административное лицо) (Le Coq, 223 ₇₃)	ар. کلب — собака

کتاب ساسیان XIV в.	abdoltili (цех артистов, мадахи и каландары)	arabca (среднеазиатские цыганы)	Персидские дериши	Персидские цыганы	Абдалы Восточного Туркестана	Примечания
تناعوك — курица قمح — мука ارد هرسيت نان — хлеб	tapuyl — курица harsit, harsit — хлеб	tapuyl — курица qamo — мука harsit — хлеб	harsit — хлеб (Ivanow, III, 380)	harsit, harsid, arsi, kharsit, kharsid — хлеб (Ivanow, II, 287)	hasid, hasid, aasit, aasut, arsut — хлеб (Le Coq, 223 ³¹ , Pelliot, 127)	ар ар — пшеница ар. هرسيد — зерновой хлеб, мучной пирог, каша с мясом harsit — хлеб. (абдалы сев. Сирии) (Le Coq, 228) hercit — хлеб (Горюхи Кониин) (Гордлевский, Джарджар... 114) doughout — мясо (дуганы Вост. Туркестана) (Grenard, 308)
دهور — мясо دله خانده قنيو، قنيو چامده — одежда دلنكه — штаны	dela — дом qini, qinni — одежда silvor — штаны	duhut, dugut — мясо dela — дом qini — одежда dulunga — штаны			dout — мясо (Pelliot, 126)	п. دلنكه — штаны

قمرًا месяц — месяц, луна	qamar — месяц, луна	hog — экскременты	hog — экскременты	ар. قمر — луна
هار экскременты	hog — экскременты	уауо — борода, волосы	barkim — выйдн	п. هار — испражнений, душно пахнущий
بركيم встань	уауо — борода, волосы	акла, хахла, ах'а — сшь	охол, biohol — ешь	ар. بركيم — борода
بیا خال есть	акла, хахла, ах'а — сшь			др.-евр. ehol — ешь
بجور есть				ар. بول — есть (абдалы сев. Сирии) (Le Coq, 228),
هادور дело			hodur — нищий	(ер. табл. III Каим-ла Абу Дулафа) هادور
ماهونز город			tuguz — город	ст.-пер. ماه — город
الكمان راسا тюрбан, чалма			gostoi — голова, головной платок	ар. راسي — голова gash — плешивость, лысый
Абу Дулаф				(абдалы Вост. Туркестана) (Pelliot, 135),
مشمول множ. лепешки	šamul, šambul — плов		šamul — плов	shemín, meshmúl — хлеб
			šumúl chamol, chomoul — зерновое хлеб (Le Coq 223a; Gre-nard, 313).	(египетские уны-гаиы helebi) (Newbold, 298 ср. Littman 6a, 15 ⁶³ , 17 ⁸⁰).

1 مالكماني люди, мужчины. В рукописи часто не поставлены диакритические знаки.

Фразы на abdoltili

1. kastak delasi ũlu — дом (своего) человека очень большой.
2. havo nanxalla (noxola) jotti — шёл дождь.
3. siz šelagarmisiz? — вы — артист?
4. kalmatan-palmatan bormi? — новости есть? (есть что сказать?).
5. kalmatan gozmas — неправильно (неверно).
6. kalmatan tũri — правильно (верно).
7. kalmatan qigin — говоря.
8. kannos kalmatan qima — не ври.
9. kokoni kannos qiliŋ — замолчите.
10. pataki zarbami? — денег много?
11. xondatuqisi zarba — у нее заразительный (хороший) смех.
12. zarbalap axlan, — ешьте хорошенько.
13. ponu axleyman — я пью чай.
14. bazaura šambul qilib akladim — наготовил хорошего плова (и) поел.
15. axmardor hata-ce akan — богатый, видно, игрок.
16. otarlaga borauz — пойдем в деревню.
17. danaptan cokarim bor — у меня есть служанка.
18. deŋodan cokarim bor — у меня есть слуга.
19. bazaura pastop qilin, — спрячьте получше.
20. bazaura hatapce akan — игрок, видно, с деньгами.
21. kannos hatapce akan — бедный, видно, игрок.
22. ja¹ sakida qildim — очень я смеялся.
23. aplatun mnan par berdi — из ружья выстрелил.
24. aplatunlik xit kastak ũturuŋti — милиционер с ружьем стоит.
25. danapka gelmon bũldim — в женщину я влюбился.
26. deŋo gelmon (germon) bũldi — человек сошел с ума.
27. bahratuŋi vorin, — поделите (выручку).
28. yadakimdan cizim vodaqildim — я свою вещь потерял.
29. kannos danaptuŋi akan, vodaqvorin, — развратная (скверная) оказывается женщина, прогони (е).
30. poŋi qivordik — продали мы.
31. ja, gũzlandim — очень я обрадовался.
32. quttoŋi yadakladim — вора схватил (я).
33. nupta akan deŋo — спит, видно (чужой) человек.
34. halakaŋ šivitlar ketipti — одежда твоя обовшивела.
35. tarsolar ru bũldi — убежал испугавшись.
36. deŋo zarba akan, šislan, ru bũman, — хороший, кажется (посторонний) человек, сиди, не уходи.
37. andaŋsiz ru — уходи совсем (уходи и не показывайся)
38. deŋo xitlandi ru bũlin — дурной человек (человек обиделся), уходи.
39. kannos xitlandim — сильно я испугался (обиделся).
40. kastak met bũrqoldimi. xit bũlsan? xit bũma kũr — ты что опечалился, словно умер кто, не горюй много.
41. mayobaklab xit bũldi — вина напившись, опьянел.
42. iskamb xit bũldi — проголодался я. Может употребляться и в значении „У меня заболел живот“.
43. iskamb dax bũldi — наелся я.
44. pataki andoŋla — за деньгами смотри.
45. ba deŋoni man andoŋlagan emas man — я не видел (чужого) человека.
46. deŋo muddabir andoŋla — сыщика остерегайся (берегись).
47. xatapi zangi qilin, — остерегайся бить.
48. kalmata zangi qilin, — молчи (не говори).
49. zangi bowom madat nup — лежи тихо.
50. noide — сгинь.
51. kalampo aynaki noi bũl — с глаз начальника (в данном случае мингбош, тысяцкого) скройся.
52. deŋolarni pešidan ũdak bũl — от (чужих) людей уходи.
53. delaga ũdday bũlaman — я домой пойду (уйду).
54. poŋi male mi? — мелочь есть?
55. teztuŋi male bũlin, — беги.
56. pešinga malam bũl — ко мне иди.
57. pešiga malam bũl, deŋoni yakanini xittola — к нему иди, деньги (чужого) человека стащи (укради).

¹ ja, сокращенное jũda, употребляется в узбекской разговорной речи.

53. *kungra dax akan, san pešimga malam bûl* — женщина красивая, оказывается, ты ко мне иди.
 59. *xaxlotdelaga male bûlamiz* — в харчевню пойдем.
 60. *kokonlap qûyin mal bûlsun* — позови, пусть придет.
 61. *kungraga kinatuqi mal bûpti, gaulud bûldi, akliyottan mäl bûpti* — в дочь кина, (сглаз) вошла; заболела (дочь); через пищу (кина) вошла.
 62. *male qil* — сделай имеющимся, существующим, наличным.
 63. *male bûpti mangan* — подошел ко мне.
 64. *bartang ûqutin* — обними (?).
 65. *yadakin, ga emma* — руками не хватай.
 66. *parasti akliyottan emlayarti* — лошади корма не дает.
 67. *en, ûrnan* — встань с места.
 68. *enîn, pešimga* — подойдите (иди) ко мне.
 69. *pešimga en* — иди (подойди) ко мне.
 70. *bazaura danap akan yadakka enîn* — красивая оказывается женщина. Ну-ка обнимите.
 71. *pešimga engin, xittolikka borauz* — ко мне иди, воровать пойдем.
 72. *hašpak en* — играй на музыкальном инструменте.
 73. *saqqon en* — беги, (дословно „проворно, быстро действуй“).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Словарь *abdoltili*¹

abdol, abdoltuqi нищий, который с молитвой выпрашивает подаяние у прохожих на улице и в домах; ар. *ابدال* бродяга, благочестивый, святой; мн. ч. от *بدل* и *بدیل*

abr брови, п. *ابرو*

aynak глаза, зрячий, ар.-п. *عَيْنَك* очки; *aynaqi qili* подслеповатый. См. *qili*.

ayno мулла, ар. *اعبان* вельможа.

aklamoq есть, пить; среднеаз.-цыг. *oxolidan* есть; перс.-цыг. *okhol (iden)* есть (Ivanow, I 453, II 286); *sāsian* *بياخال* есть; абдалы сев. Сирии — *kai* есть (Le Coq, 228); древне-евр. *exol* — есть; ар. *أكل* *а́кл* есть.

akliyat, aklot, xaxlot еда, пища; абдалы Восточного Туркестана *xullāt* молоко? (Le Coq, 223₃₉).

andoylamoq слышать, смотреть, остерегаться.

andoylashmoq встретиться, видаться.

andoylatmoq, anylatmoq известить.

arlotun пуля, ружье; *arlotuntuqi* теша (небольшой топорик).

aroq см. *oroq*.

aris рис; ар. *أرز* или *أرز*; *rizos* — рис (тур.-цыг. *Paspoti*, 461; ср. *Littmann*, 69); *ruz* — рис. (егип.-цыг. *Newbold*, 297).

attol ружье; ар. *أطال* безоружный (человек).

axlamoq, см. *aklamoq*.

axmar золото; ар. *أحمر* красный, темно-коричневый. *axmardor* богатый, имеющий много денег, с деньгами, богат; *axmardor kastak* богатый человек.

badiq арбуз, дыня; ар. *بطيخ* дыня *بطيخ* *الخراساني* маленькая круглая дыня (Иран) *Dozy. Suppl.*

bahra доля; получаемая при разделе выручки. В цехе артистов выручка распределялась по строго установленным долям (часть). п. *بهره* — часть, порция, жребий. *bahra qilmoq* разделить выручку.

baqar корова; ар. *بَقَر* бык, корова, скот.

barra баран; п. *بَرَه* овца.

bazaura новый, красивый, порядочный, правильный; *bazaura danap* красивая женщина. *bazaura deyo* порядочный (посторонний) человек; *bazaura kalmatan* правильно; *bazaura sartuqi* новая тюбетейка, см. *sartuqi*; *bazaura andoylamoq* любить, ср. *dax andoylamoq*.

bejal быстро, скоро, проворно.

buhur много; среднеаз.-цыг. *buhur, buhu* — много; перс.-цыг. *bahöt, bahüt* — много (Ivanow, I, 449; II, 286; ср. *Paspoti*, 191); —

buhoo много (тур.-цыг.); х. *بُهت* много очень.

buyrak, buyraktuqi сердце; узб. *بُورَک* почка. *butak* сад; т. *بوداغ, بوناق, بوناق* ветвь; п.-узб. *بوتَه* куст; среднеаз.-цыг. *butak* сад; *buta* трава; перс.-цыг. *butök, bhütök, bütök, bötök, bhootok* сад (Ivanow, I, 449, II 286).

catti чашка, лепешка, мешок, поднос, пшеница; среднеаз.-цыг. *catti* чашка, поднос, сорго; перс.-цыг. *cheti(r)* депь, металл. сосуд, медный котел (Ivanow, I, 449).

cirkin нос; п. *چرکین* грязный, неопрятный, неряшливый.

¹ В словарь *abdoltili* помещен ряд п.-тадж. слов: *padar, dahan, uštur, iškamb, sokar* и других, так как они употребляются в *abdoltili* как засекреченные, и для узбеков, не знающих таджикского языка, являются непонятными. Несомненно, что такие слова вошли в *abdoltili* очень недавно, и употребление их возможно только среди тюркоязычного населения.

ciz вещь; п. چیز вещь.

cokar слуга; п. چاکر слуга, раб.

dahan рот (см. kokon); абдады Восточного Туркестана dān, dāni, dahin рот (Le Coq, 223₄₂; Pelliot, 133).

dalxoc, dalxoј дочь, девушка; среднеаз.-цыг. dalxoј дочь, девушка; перс.-дерв. dukhloј дочь, девушка; перс.-цыг. dukhlaj, dukhlöch (Ivanow, III, 214; I, 450, Ромаскевич, 142).

dana, danar, danam, danaх жена, женщина; среднеаз.-цыг. — данах, danar, danam жена, женщина; перс.-цыг. dana, dānāw, dinki, nidu, nidāw, nideo, nodo, denew, danew жена, женщина (Ivanow, III, 379); перс.-дерв. denew, danew, denep жена, женщина, Ivanow, IV, 244; sāsiān — دانه (زن) женщина; абдады Восточного Туркестана dinab женщина (Pelliot, 124); danarim momo havosi теща; danarboz бабник; danar paras кобыла.

dandon рис; dandontuql зубы, п. دندان зубы; перс.-цыг. dendik. (Ivanow, I, 450); абдады Восточного Туркестана, dan, dān — зубы (Pelliot, 133).

dartuqi дверь, п. در дверь; абдады Восточного Туркестана, dar — дверь (Pelliot, 134).

davo см. dova.

dax хороший, красивый, чистый; среднеаз.-цыг. дах красивый, дахакик чистый; перс.-цыг. dakh, dah, dakh, dhann, хорошо, хороший, сильный (Ivanow, I, 449; II, 287); перс.-дерв. dak, dakh хороший, правильный, чистый (Ivanow, IV, 244; III 379); абдады Восточного Туркестана dax, degh хороший (Le Coq, 223₄₄, Pelliot, 127; sāsiān (نيك) хороший;

п. داخ хороший, добрый; dax andoylamoq любить; dax kūgamoq любить; dax kalmatan qilmoq говорить правду; dax kalmatan qīyan правдивый; daxlamoq, daxlanmoq радоваться; абдады Восточного Туркестана zil dākhlamоq сидеть (Pelliot, 126).

degolак котел, п. ديگ котел; абдады Восточного Туркестана dāʿu, dāх котел (Le Coq, 223₄₁); deg котел (Pelliot, 133).

dela дом, двор; среднеаз.-цыг. dela дом; sāsiān دل خانه) дом; dela dax хороший дом; среднеаз.-цыг. dela-i dax хороший дом; dela xutarak маленький дом; среднеаз.-цыг. dela-i qilil маленький дом; см. qili, xutarak.

deyo посторонний (чужой) мужчина; среднеаз.-цыг. deyo посторонний мужчина; перс.-дерв. dogha мужчина (Ivanow, IV, 244); sāsiān (تريک) турок; абдады Восточного Туркестана dagha, daghaghin посторонний, чужой (не абдал и не китаец), (Pelliot, 130); абдады сев. Сирии daya — мужчина не абдал (Le Coq 228); п. دغا негодяй, мошенник, изменник; deyolar все.

dilorom замок, ключ; п. دل آرام успокаивающий сердце (употребляется маддахами Бухары).

dišab омовение; п. ديشبп вчера вечером, ночью.

dova лошадь, dovagoz скаковая лошадь; среднеаз.-цыг. dova лошадь; п. دوا бегущий (?); тур. دون верблюд (?); тур.-цыг. davarı лошадь; тур. طوار домашнее животное (Paspatti, 203); навары Палестины dawāi верблюд (Macalister, 149₂₀₇).

duxon чилим, папиросы; ар. دخان дым, табак, курево; duxon tallesi табакерка (см. talle).

enak корова; узб. اينك корова.

епмоқ, епмоқ взять, брать, схватить, получить, действовать.

eq olmoq купить.

epir kelmoq приносить.

epir ketmoq уносить, отложить.

epirq yumoq украсть.

eqim мясо.

gadak см. yadak.

ganjo плешиный, паршивый; среднеаз.-цыг.

ganjo плешиный, паршивый; ganju живот; тур.-цыг. ganjo, gadji чужие, не цыганы (Paspatti, 235); ср. нем.-цыг. gadsho не цыганы (Liebich 115¹); русск.-цыг. gaje (гадже) не цыган (Баранников 30);² х. نجاجا лысый, плешиный.

gandum пшеница; среднеаз.-цыг. xantum пшеница; п. گندم пшеница.

gaulud, golud больной; среднеаз.-цыг. gohlud больной; абдады Восточного Туркестана gālit, goloud больной (Le Coq, 223₇₈; Pelliot 126); абдады сев. Сирии dāhā koxalamadi она больна (Le Coq, 228₁₆); gaulud būlmoq заболеть.

gelmon юродивый, влюбленный, сумасшедший; среднеаз.-цыг. gel сумасшедший; п. گيل крестьянин; абдады Восточного Туркестана gel, lekh сумасшедший (Pelliot, 129); gelmon kastak юродивый (дувана); gelmon būlmoq влюбиться.

genou, ginou разбойник; среднеаз.-цыг. ginor, ginou вор; перс.-цыг. genāw, genew вор, разбойник (Ivanow, II, 287; III 379); sāsiān (دزد) вор; древне-евр. gapan вор.

golud, см. gaulud.

goz выручка; п. گاز хватание, овладение, собирание; gozlamоq собирать большую выручку хорошей игрой, когда довольные зрители засовывают деньги под тубетку понравившемуся им артисту; gozmas нарочно, неправильно.

gur вата, хлопок; узб. گوپ вспухнувший, вспузырившийся.

guratuqi перепелка.

gurba кошка; п. گربه кошка; абдады Восточного Туркестана gourgah кошка (Pelliot, 132).

gūrpатуqi баран; ср. х. gōru, gōrwa, gōrwi рогатый скот (Littmann, 54; употребляется цыганами); gōrwa бык (навары Палестины (Macalister, 156₂₄₇); русск.

¹ Liebich.

² А. П. Баранников и М. В. Сергиевский, ук. соч.

цыг. *gürün* (гур'үн) бык, вол (Баранников, 33).

gūš ухо; п. گوش уxo.

gūzlamоq радоваться.

halaka халат, одежда; *halakanı yadak* рукав (см. *yadak*).

halr вино; ар. خل уксус.

harsit, hasit хлеб; среднеаз.-цыг. *harsit* хлеб; перс.-цыг. *harsit, harsid, kharsit, arsi* (Ivanow, II, 287); перс.-дерв. *harsit* (Ivanow, III, 380); юрюки тур. *hercist* хлеб, (Гордлевский. Джарджары... 113); *sāsian* هرسیت (نان) хлеб; абдалы Восточного Туркестана *häsıd, häsıt, aasit, aasut, arsut* хлеб (Pelliot, 127; Le Coq, 228₃); *häsıt*, хлеб (абдалы сев. Сирия; Le Coq, 228); ар. *هريسه* мучной пирог, зерновой хлеб, *Dozu* Suppl.¹

hašhaš опий, кукнар, ар.-п. خستاش мак, опий.

hašpak музыкальный инструмент, дрова. среднеаз.-цыг. *hašwag* дрова; перс.-цыг. *khushpak* дрова (Ivanow, I, 451, II, 287; ср. Macalister, 162₄₆₅); *hašab*, ар. خشب строевой лес.

hatapboz, hatapce азартный игрок.

hataplamoq (?) см. *xataplamoq*.

hematuqi дрова, дерево; п. هيمه дрова, дерево.

hezim дрова; п. هيزم дрова.

himor осел; ар. حمار осел.

hor испражнения, экскременты; среднеаз.-цыг. *hor* испражнения, экскременты; *sāsian* هار (كو) экскременты; п. هار испражнения, экскременты, дурно пахнущий; *hordela* уборная; среднеаз.-цыг. *hordela* зад; *hor'gul* куриное яйцо; среднеаз.-цыг. *hor-i'ul* яйцо.

❖ *icki halake* рубаха; узб. *icki* внутренний + *halake* халат.

ickituqi коза; узб. *eski* коза.

insin весть.

iskamb живот; п. شکم живот.

jamol лицо; ар. جمال красота.

judaxit боль; узб. *juda* — очень (?) + *xit* дурной.

jingon наша (наркотики — препарат из индийской конопли).

junon замок; п. جنبیدن качаться, колебаться.

kalampo, kalonpro много, большой, старший, начальник; среднеаз.-цыг. *kalampo* главный начальник; п. *کلان پا* большая нога (?); *kalampo baqar* бык, см. *baqar*. *kalampo kastak* ответственный работник, см. *kastak*; *kalampo poni* река, см. *poni*; *kalampo šahartuqi* город, п. شهر город; *kalampo | kalonpro | zukca* (zokca); старший брат, см. *zokca*; *kalambo yadak* ладонь, см. *yadak*; *kalampo yū'in* собрание власть имущих (узб. *yū'in* — собрание); *kalonpotuqi* начальник.

kalimatan, kalmatan слово, речь, разговор; ар. كلمة слово, выражение; *kalmatan būlmoq* говорить; *kalmatan qılmoq* сказать, приказывать.

kalpak собака, свинья; среднеаз.-цыг. *kalpak, kamnik* собака; перс.-цыг. *kalpik* собака (Ivanow, I, 451); перс.-дерв. *kalpik* собака (Ivanow, III, 379); *sāsian* کلبا | سدا | собака; ар. كلب собака; зенд. کلبا собака; абдалы Восточного Туркестана *kālpik* административное лицо (ар-руга), (Le Coq, 223₇₃).

kannos скверный; ар. کناسه мусор, нечистоты; *kannos būlmoq* заболеть, огорчиться; *kannos danar* дурная женщина, см. *danar*; *kannos kalmatan* неверно, нарочно; *kannos qılmoq* разрушить; *kannoslamoq* огорчить.

kastak человек (свой), друг; п. کس человек + суфф. ак.; среднеаз.-цыг. *kastok, hawrik* свой человек; абдалы Восточного Туркестана *kas* мужчина (Pelliot, 124).

kel, kil соски; среднеаз.-цыг. *kil* соски; х. گيلд, колышек.

kokon рот, голос; среднеаз.-цыг. *kokon* рот; перс.-цыг. *koki(den)* смеяться (Ivanow, I, 451); *sāsian* کک | دندان | зуб; کک | کک | кусай; сир. *kokha* зубы; *kokon kilmoq* — петть; *kokonlamoq* говорить; *kokonlap qūlmoq* позвать.

kuluk лошадь; монг.-тур. کولوک лошадь, верховой скот.

kungira, kungra дочь, маленькая девочка; среднеаз.-цыг. *kungra, kungira* дочь, девушка.

kunisurx обезьяна; п. کون سورخ красноздый; среднеаз.-цыг. *kun-i surx* обезьяна.

kurin зад.

kūla ребенок, мальчик, подросток, воришка, бачча; п. کوله внебрачное дитя, глупый, невежественный; *kūlalar* дети; *kūlalik* детство; *kūlavoz* содомит, педераст; п. کولنک содомит, мужеложник.

lahm, lahim мясо; перс.-цыг., перс.-дерв. *lahmegi* мясо (Ivanow, III, 244); *lahmeki* мясо (Ромаскевич, 142); абдалы Восточного Туркестана *lahmä, lahm* мясо (Pelliot, 126; Le Coq, 224₇₀); ар. لحم мясо.

lison язык; перс.-дерв. *lisān* язык; *sāsian* لسان | زبان | язык; ар. لسان.

lo'ar арба; абдалы Восточного Туркестана *laghar* тощий, дурной (Pelliot, 125); *lä'ar boldi* дело сделано (Le Coq, 224₈₃).

luf верблюд; среднеаз.-цыг. *lift* верблюд; перс.-цыг. *lohur* (?) верблюд (Ivanow, I, 452).

maisagar музыкант; ар. ميسر азартные игры, запрещенные Мухаммедом; ср. *sāsian* غازي | ميسر | и Абу Дулаф (Саа'либи III, 178) ميسر нищий, называющий себя „пришедшим с границ — газа“; *maisagarlik* игра; среднеаз.-цыг. *maisari* игра; *maisari gahmidan* играть. *malamgu* певец; среднеаз.-цыг. *malam* слово, речь; *malam gu* пой, говори.

¹ См. также В. Terkolp (W. Behnauer), ук. соч., стр. 381—382, *harisa* каша с мясом.

male есть, имеется; male | malham | bûlmoq
подойти, прийти; п. ملهم пластырь (?);
male qilmoq делать, сделать; т. mâli
толак, порядок (?), (Радлов, IV 2099);
male qirquymoq подожить.

mangal огонь; т.-узб. منغال жаровня
для углей; среднеаз.-цыг. mangal огонь.
man ar котел; среднеаз.-цыг. manjar котел.
matkoz ребенок, мальчик; среднеаз.-цыг.

matkoz ребенок, сын; х. مشهاس сла-
дость, приятность (?).

mayob вода, вино; среднеаз.-цыг. mayob
вода, река, вино, чай; перс.-цыг. maynew,
mînew вода (Ivanow, I, 452); перс.-дерв.
moi вода (Ivanow IV 245; ср. Littmann 61);
ар. ماء вода + п. آب вода (?).

meskinak рис.

met смерть, покойник; среднеаз.-цыг. meti-
dan умирать своею смертью; перс.-цыг.
meyti | den | умереть (Ivanow, I, 452);
перс.-дерв. meyt мертвый (Ivanow, III,
381); абдалы сев. Сирии niätlan умирать
(Le Coq, 228); sāsian ميت مرده |

мертвый; ар. ميت мертвый; met bûlmoq
умереть; met qilmoq убить, зарезать;
metlamoq убить, зарезать; абдалы Вос-
точного Туркестана mâ:lamâq умереть;
mâtlap dur умер (Pelliot, 126; Le Coq,
224₈₇).

minor kalampо минарет.

modartuqi, momohavo мать; п. ماما мать;
узб.-тадж. ماماهاوا Ева.

muddabirdеyo агент, сыщик, шпион; ар.
مُدَبِّر администратор, начальник.

muporiqtuqi агент, доносчик; ар. مُنَافِق
доносчик, притворщик, враг.

mufta дверь, ключ; muftok ключ; ар. مُفْتَاح
ключ.

padaх проказа, печь.

parialan опий.

pauxalla, пауха, паухalavot плач; ар.
ناوحه плач, рыдания, стенания.

peyran, красный; ар. نَیْران (мн.) огни, пламя.
peytus nitûq синий.

pogozî ковер; среднеаз.-цыг. pogozî ковер,
войлок.

poi нет, не; среднеаз.-цыг. pahana нет.
poi | nûi | bûlmoq исчезнуть, спуститься,
слезть. poi qilmoq потерять, сломать.

portuqi огонь; ар. نار огонь, ад; среднеаз.-
цыг. por sungidan гадать.

poşî деньги (медяки); sāsian نَاش (عوام)
чернь, простой народ; юрюки турецк.
nas народ (Caferoğlu, 197); poşidela казна.

nuhur слепой; среднеаз.-цыг. nuhur глаз;
абдалы Восточного Туркестана nouг,
nouг слепой (Pelliot, 129); перс.-цыг.,
перс.-дерв. nuhu | r | глаз (Ivanow, I,
452, III, 380); sāsian — نَچشم (چشم) глаз;
п. نهور глаз, взгляд.

pu:lamoq, pupilamoq лежать, спать; среднеаз.-
цыг. pupidan спать, лежать; перс.-цыг.

denûf, nufijden спать, засыпать (Ivanow,
I, 450).

nutuq синий.

odam ota отец; узб.-тадж. آدام آتا Адам.

orog письмо, документ; узб. اپپاق
пребелый, ослепительно-белый.

orohal водка; узб. اپپاق ослепительно-
белый + ар. خل уксус, см. hâl.

oqil сахар; среднеаз.-цыг. oqil, sapidi сахар;
oqulboz, oqulwoz азартный игрок.

ort мука; п.-тадж. آر мука; абдалы Восточ-
ного Туркестана arit, ort, мука (Pelliot,
136, Le Coq, 222₂).

osiotuqi мельница; п. آسیا мельница.

otar, otor базар, той; т. otar стадо баранов,
перегоняемое с пастбища на пастбище;
пастбище; отара базар, артель; ота-
рится толпиться (русское арго, см.:
Н. К. Дмитриев. Турецкие эле-
менты...) otarla деревня.

padar отец; п. پدر отец.

radiquol спрятанная вещь; среднеаз.-цыг.
radequolol тайный, спрятанная вещь,
radequololid берегись, остерегайся.

palak крыша, небо; ар. فَلَك небесный свод,
сфера.

par bermoq стрелять; п. پريدن лететь.

paraz лошадь; ар. فَرس лошадь.

pastaula берегись.

pastauladi тайный, спрятанный.

pastor qilmoq украсть, утаить.

pataki бумажные деньги; тадж.-узб. پَتَك
стелька, скомканный.

patta рубль; тадж.-узб. پتته билет, талон
peş перед; п.-тадж. پيش к, перед.

petuq см. badiq.

pilao | pilep | kuluk скаковая лошадь;
среднеаз.-цыг. pilip — или pilep — скако-
вая лошадь; piliwidan бежать.

pin ухо; х. پن звук, шум (?).

pinbadargoş спрятанная вещь; п. پنبه
заткнувший ватой уши, глухой,
молчаливый.

pini девушка, молодая женщина; тур.-цыг.
ren, ben сестра (Paspati 420); русск.-
цыг. пхэн сестра (Баранников, 112); нем.-
цыг. rēn сестра (Liebich, 151); х. بَیْن
сестра.

poişa проститутка, развратная женщина;
ар. فاحشه публичная женщина.

poytuqi нога, обувь; среднеаз.-цыг. pouytuqi,
potuqi сапоги; п. پا нога + суфф. tuqi;
абдалы Восточного Туркестана paī —
нога (Le Coq, 222₁₃).

poni ponu вода, чай; перс.-цыг. punew,
panew, punow, ponew (Ivanow, I, 453, II
278); тур.-цыг. pani (Paspati, 405); новары
Палестины rāni (Macalister 185₉₈₃); вода
нем.-цыг. ranin вода, река (Liebich 149);
х. پانی вода; русск.-цыг. пани вода
(Баранников, 88); ponuci чайханщик,

содержатель чайной; *ponudela* чайхана (чайная), баня, см. *dela*; *ponišambul* суп (шурпа), см. *šambul*.

puruxlamoq продавать; абдалы Восточного Туркестана *perākhlamāq* продать (Pelliot, 126); п. فروختن продавать.

qalay черный; тур.-цыг. *kalo* черный (Paspati, 259); навары Палест. *kalā* черн-ный (Macalister, 173⁶⁹⁸); русск.-цыг. *kaló* (калó) черный (Баранников, 98); нем.-цыг. *galo* черный (Liebich, 135); среднеаз.-цыг. *kolo* драка (ср. Littmann, 13⁴²); х. لا черный.

qamar луна, месяц; *sāsīān* قمر (ماه) луна, месяц; ар. قمر луна, месяц.

qanaqa, *qandoq* белый; ар.-узб. قند сахар + *daq* подобный (как сахар?).

qiyni, *qīnni* халат; среднеаз.-цыг. *qiyni* рубашка, халат; *sāsīān* قنيو (جامه) одежда.

qili недостаточный, малый; среднеаз.-цыг. *qilil* мало, маленький, младший; ар. قليل мало, немного; перс.-цыг. *kalir*, *kelir* редко, ограниченный (Ivanow, I, 451, II, 287).

qišloq otari деревня; узб. قيشلاق + *otar* см. *otar*.

qlikannos надоедный.

qobarsar, *qobbarsar* русский; тадж. قاب‌پرسر мешок (футляр) на голове (?); *qobbar-sartuqi* милиционер; *qobbarsar loyar* извозчик.

qomtuqi тело; ар. قامة тело, фигура.

qoraxon т опий.

qoštūqi брови; среднеаз.-цыг. *qoštumi*; узб. قاش брови + суфф. *tuqi*.

qultuqi — замók; п. قفل — замók.

qum būlmoq встать, вставать; среднеаз.-цыг. *qumondan*. положить; ар. قوم встань (?).

quttoq вор см. *xittoq*, *quttoqlamoq* воровать.

quvus, *quuz*, *qobus*, *xuvuz* — лепешка; ар. خُبز хлеб, خُبز رومی бисквит, Dozy, Suppl., *hubz el ma'ruk* — большие, красивые, белые, толщиной в 3—4 пальца лепешки, выпекаемые в Дамаске во время поста в месяце Рамазане.¹

γamboz агент, шпион, сыщик; ар. غماز доносчик, информатор.

γanit, *γanip* баран; среднеаз.-цыг. *γanam*, *γanap*, *γanaw* — баран; абдалы Восточного Туркестана *γanap* баран, Le Coq 223⁸⁷ перс.-дерв. *γanama* | اغنما (Ivanow, III, 380); *sāsīān* اغنما | اگوسبند — баран; ар. غنم баран.

γowpa, *γowpa* испортил воздух; среднеаз.-цыг. *γowridi* — испортил воздух.

γul курица; х. گول (*gol*, *gola*) мяч, шар, круглое тело (?).

gezarpotuqi вощь; п. ريزوپا мелкокогий + суфф. *tuqi*

ru — лицо; п. رو лицо

ru būlmoq уходить, выходить; п. روا — идущий; *rubi* дверь; среднеаз.-цыг. *rubin* зеркало; п. روبن смотри лицо (?).

sado — протянуть, протяни; нем.-цыг. *sido* — тонкий, изящный, гибкий (Liebich, 159); х. سدا постоянно, вечно (?).

sakida смех; среднеаз.-цыг. *sakidan* смеяться; *sakida qilmoq* смеяться.

salota молитва, намаз; перс.-цыг. *selota* — молитва, употребляется для всего связанного с религией (Ivanow, III, 379); перс.-дерв. *selota* духовное лицо (Ivanow, IV, 245); *sāsīān* — نماز | صلوات молитва; ар. صلاة молитва. *salotadela* мечеть, см. *dela*.

sar, *sardux* голова, тибетейка; абдалы Восточного Туркестана *sar* голова (Le Coq 223⁵¹); п. سر голова + суфф.

dux; *sartuqi*, *sarduqi* тибетейка; п. سر + суфф. *tuqi*, *duqi*.

satim мужской половой член.

ser длинные волосы; ар. سبب женская прическа, тюрбан.

serkokonci надоедный, болтаивый; п. سير много, полный + *kokonci*, т. е. много говорящий, см. *kokon*.

serxonda смешливый; п. سير خنده много смеющийся, смешливый.

sibiq тело.

s bir — шерсть, борода; от русск. Сибирь (?) или п. سبيل бакенбарды, усы (?).

sidrat дерево; ар. سِدْرَة райское дерево, лотус.

sol год; среднеаз.-цыг. *sof*, *sat* год; п. سال год

sout, *soyut*, *sovut* старик; среднеаз.-цыг. *sout*, *soyut*, *sowut* старик; перс.-цыг. *sobut* старый (человек) (Ivanow, II, 278);

ар. ثبوت твердость, постоянство (?); навары Палестины *aūda* старик, *aūd* старуха (Macalister, 141⁵³⁻⁵⁴); абдалы Восточного Туркестана *sowu* старый (Pelliot, 133); *sout danap* старуха; среднеаз.-цыг. *sout danap* — старуха.

soxunmoq бить, *soxun* бей; ар. سَخَن разбивать.

sukcan, *sukcak* извозчик; среднеаз.-цыг.

sukcak извозчик; ар. سَوَق гнание, понукание + суфф. *can* [в значении одно понукание, одна гоньба (?)]

sūt, *sūt danap* проститутка, развратная женщина.

šambul, *šamul* плов; среднеаз.-цыг. *šamul* плов; Абу Дулаф (Саа'либи, III, 191)

مشمول лепешка, возможно давшее < *šambul*; егип.-цыг. *shemūn*, *meshmūl* — хлеб (Newbold, 298); *shehl* есть (Littmann, 6, 15⁸³, 17⁸⁶, Newbold, 229); абдалы Восточного Туркестана *sumul*, *choumoul*, *chamoul* — зерн. хлеб, каша, пища, (Le

¹ См. Wetzstein, I. G., ук. соч., 519.

Coq 223₈₁, Grenard, Pelliot, 127); šambulci повар.
 šamoi, šamotuqi сало; среднеаз.-цыг. šamo сало; ар.-п. شمائل хорошие качества (?); šamoi qilmoq варить пищу.
 šamst солнце; перс.-дерв. shams солнце, день (Ivanow, IV, 245); егип.-цыг. šams, shems (Littmann 77, Newbold, 296); ар. شمس солнце.
 šartim ночью; п. شب + суфф. tim (?); абдалы Восточного Туркестана šab boldi настала ночь (вечер) (Le Coq 223₅₈).
 šatur верблюд, п. شتر верблюд.
 šaušau мочиться; среднеаз.-цыг. širšir, šeršer мочиться.
 šayton коза, ар. شيطان дьявол.
 šelagar артист.
 šelaxona актерская, театр.
 šibit, švit вошь; šivitlamog обовшиветь.
 šilyon горло, шея.
 šilvor штаны; п. شلوار штаны.
 šimil виноград.
 šišlamog сесть, сидеть; п. شستن сидеть, сесть.
 šoušou см. šaušau.
 tabartuqi топор; п. تبر топор.
 tašalle красивый; ар. تَجَلَّى блеск, великолепие.
 talle, talletuqi табакерка; п. تَلَّة мешок, сумка, кошель.
 tanaʔul, tanoʔul курица; среднеаз.-цыг. tanaʔul курица; sāsiān مرغ | تناغوك | курица; х. گول мяч, шар, круглое тело.
 tarsolamog испугаться, бояться; ترسیدن бояться tarsolatmoq испугать.
 tarvuztuqi арбуз; п. تربز арбуз.
 toriš ночь; перс.-цыг. torij черный, темный, (Ivanow, I, 454); п. تاریک тесный, мрачный.
 tiʔno топор, сабля; tiʔnotuqi теша (неб. топорик); среднеаз.-цыг. teʔno, tiʔno нож; п. تیغ нож, кинжал; п. узб. تیغ клинок.
 ubulaqe, ublaqe все.
 uftur, uštur верблюд; абдалы Восточного Туркестана uštur верблюд (Le Coq 222₈); п. شتر верблюд.
 uqi половые сношения; узб. اوق ось, пест в маслобойке.
 ūday (ūdak) būlmoq (итти), пойти, уходить, уйти.
 ūlu ponī река; узб.-т. اولوغ большой + ponī вода, см. ponī.
 ūqutmoq отдавать, продать; тур. арго اوقوتماق | oqutmaq | продать, продавать (Mikhailov, 17).
 vadaq (vodaq) būlmoq уходить; vadaq (vodaq) vortmoq прогнать.
 valhajar никада негодные людишки повар (?).
 vartīs перепелка; п. ورتيج перепел, перепелка.
 voda qilmoq потерять.
 xatalpamoq, xatar qilmoq — бить ср. hatarpe, hatarboz.

haxlamog см. aklamog.
 xaxlot см. akliyoṭ.
 xit скверный, развратный, пьяный; перс.-дерв. khit скверный, дурной (Ivanow, IV, 244); sāsiān خرافه | خرافه | разрушенный; среднеаз.-цыг. xit плохой (в отношении пищи); xit dela разрушенный дом; древне-евр. xet грех; ар. خطа грех; xit danar проститутка; xit dela тюрьма; среднеаз.-цыг. xit dela разрушенный дом; xit genau разбойник; xit kastak вор, иногда милиционер (см. qobbarsartuqi); xit mayob водка; xitron, xit poni кровь; xit būlmoq сердиться, огорчаться; среднеаз.-цыг. xitaš omad рассердился; xit kardan врать; xit qilmoq огорчить; xitlamog огорчить, украть, стрелять; xitlanmoq огорчаться, бояться, беспокоиться; xitlar būlmoq украсть; xitlaš, xitlašma драка; xitlašmoq драться; xitto, xittoq вор; древнеевр. xetṭoq грешник;

ар. كطاف похититель.
 xurd bozorlar кишлак; п. خرد بازار маленький базар.
 xursandtuqi радость; п. خرسند радостный + суфф. tuqi.
 xurtarak, xutarak маленький, младший; п. خردتر меньший + суфф. ak; абдалы Восточного Туркестана xurd | xurund | маленький (Le Coq. 223₃₈); khourdan, khourd маленький (Grenard, Pelliot, 124); xurtarak | xutarak | yadak кулак (см. yadak); xurtarak | xutarak | zucka zocka | меньший брат (см. zocka).
 yadak рука; среднеаз.-цыг. yadak рука; перс.-дерв. یدا рука (Ivanow, III, 381); sāsiān دست | یدا рука; ар. يد рука; yadakca, yadak палец; среднеаз.-цыг. yakta yadak палец; yadaklamog схватить; yahyo волосы, борода, шерсть; sāsiān حة | حة | ар. حة борода?
 yakan серебро, серебр. деньги; среднеаз.-цыг. yakan серебро; перс.-дерв. yakan деньги, серебро (Ivanow IV 245); jāken деньги (Ромасевич, 142); абдалы сев. Сирии yekān деньги (Le Coq, 228); yakaṅga enmoq купить.
 yiltuqi год; узб. يىل год.
 yūltuqi, yūlvor дорога; узб. يول дорога.
 zabon язык; п. زبان язык.
 zarba хороший, красивый, новый, порядочный, много; zarba ayṅak зрячий, см. ayṅak; zarba danar хорошая, красивая женщина, см. danar; zarba deʔolar все, см. deʔo; zarba paras спокойная лошадь, см. paṛas; zarbalamog улучшать.
 zivit виноград.
 zemuk зубы.
 zocka, zucka маленький мальчик, брат; п. زانق маленькие дети.
 zangi молчи, остерегайся; zangi bowom сиди смиренно, тихо.